

ЯЗЫК КРЕОЛЬ-МОРИСЬЕН И ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА НА МАВРИКИИ

М.В. Дьячков

Институт языкознания РАН

Аннотация: В статье рассматривается процесс формирования полиэтнического и многоязычного населения на Маврикии. Обсуждается формирование и функционирование франкоязычного креольского языка креоль-морисьен, его роль в жизни маврикийского общества. Проблема преобладающей роли креоль-морисьен как языка устного общения и его незначительное использование в качестве письменного языка существенно замедляет его дальнейшее развитие. Отсутствие признания письменных норм языка всем населением острова мешает ему стать общенациональным языком страны. Дальнейшее развитие языка тесно связано с языковой политикой государства, которая в настоящее время четко не сформулирована.

Ключевые слова: креоль-морисьен, Маврикий, языковая политика

MAURITIAN CREOLE AND THE LANGUAGE POLICY IN MAURITIUS

Mark V. Dyachkov[†]

Institute of Linguistics RAS

Abstract: The article has dealt with the functioning of the language Kreol Morisien of the multiethnic population of Mauritius. The functioning of other languages (English, French, Bhojpoori and others) has also been considered. The lack of an explicit linguistic policy of the state makes it difficult for all local languages to harmonically distribute their functions.

Key words: Kreol Morisien, Mauritius, language policy

1. Формирование населения Маврикия и языка креоль-морисьен

Во второй половине XVIII века на необитаемом до той поры острове Иль-де-Франс (Île-de-France) — французской колонии — поселилась группа колонистов из французских провинций Бретань и Нормандия; одновременно были ввезены партии рабов из французских колоний Африки. Свободное население острова (то есть не считая ввозимых из Африки рабов) составило 3000 человек. С 1720 года рабов стали постоянно ввозить из тех же колоний. Правление французов длилось в течение 95 лет.

Французам, несмотря на их относительно малочисленность, удалось в определенной степени распространить на африканцев, а затем и на часть индийского населения элементы своей культуры. Именно в это время окончательно сформировался на основе французского языка язык креоль-морисьен, ставший позднее общим языком всего населения острова. Французы приобщили африканцев и часть впоследствии прибывавших индийцев к своей религии (римско-католическому христианству). До сих пор в квартирах населения среднего класса, не говоря уже о высших классах, можно видеть репродукции картин французских (именно французских) художников, можно слушать записи музыкальных произведений французских (именно французских) композиторов.

В 1810 году остров перешел во владение Британии. В 1814 году по Парижскому договору Иль-де-Франс официально стал британской колонией и ему возвращается его первоначальное название Маврикий (Mauritius). Элементы культуры, возникшие на Маврикии за эти 95 лет (язык креоль-морисьен, домашняя обстановка, манеры поведения и т.д.) англичане не смогли изменить за последующие двести лет, да они и не старались это делать. Англичане не планировали заселять остров. Основной интерес у них состоял в установлении господства в сфере судоходства и недопущении военных угроз со стороны Франции и каких-либо других стран.

К началу английской колонизации население Маврикия составляло около 70 тыс. человек, из них свыше 50 тыс. — африканские рабы. В 1835 году рабство было отменено. К тому времени число рабов составляло 77 тыс. из 96 тыс. жителей. В этот период приобретает массовый характер иммиграция индийцев из различных частей Индии и различных исповеданий (индуистов и мусульман). Вслед за поселенцами на остров устремляются индийские торговцы, удовлетворяющие потребности местного населения. Индийская община становится доминирующей на острове и к 1860 году составляет уже две трети всего населения. Перепись 1972 года указывает на наличие 574 тысяч выходцев из Индии, 437 тысяч индуистов и 137 тысяч мусульман (Carrooran 2003).

С 1829 года, стали прибывать рабочие из Китая. С самого начала они стремились поселиться достаточно кучно и максимально сохранять свою идентичность.

По данным ЮНЕСКО, на начало 2018 года население Маврикия составляло 1 286 240 человек. К 2019 году ожидалось увеличение этого числа примерно до 1 300 000 человек (UNESCO 2018). С 1982 года в переписях вместо графы «этническая принадлежность» стали использовать весьма своеобразные графы, что существенно затрудняет определение этнического состава населения (Miller 2015: 5). Теперь в переписях население распределяется на группы:

- мусульмане;
- индо-маврикийцы;
- сино-маврикийцы (китайцы);
- общее население (general population).

В категорию «общее население» теперь включаются все христиане: потомки французов и англичан, креолы — смешанный этнос выходцев из различных частей Африки дуг с другом и с белыми. У многих, входящих в первые три категории, языком семейного общения является креоль-морисьен. Кто они — мусульмане, индо- или сино-маврикийцы или «общее население»? При существующей системе классификации вопрос остается без ответа.

В докладе Конституционного комиссара Маврикия (Constitutional Commissioner of Mauritius) говорилось о необходимости сглаживания этнических различий на острове, а также указывалось на то, что многие кандидаты в законодательные органы не желают показывать свою этническую принадлежность (Reddy 2018). Выдвигался своеобразный лозунг: “Enn sel leper, enn sel nasyon” — «Единый народ, единая нация» (Harmon 2017).

Деление по вероисповеданию приводит к весьма недостоверным и постоянно меняющимся цифрам. В соответствии с этими критериями, если индуист женится на мусульманке, то она переходит в категорию индуистов, а численность каждой из категорий постоянно меняется. По переписи 2011 года, 30,5% составляли католики (это в основном креолы — потомки вывезенных из Африки рабов и европейцев); 50,7% — индуисты (выходцы из различных районов Индии, преимущественно северных); 17,9% — мусульмане (выходцы из соответствующих регионов Индии и других мусульманских стран); оставшиеся 0,9% — это китайцы, евреи-иудаисты и неверующие или не определившие свое вероисповедание (Census 2011).

Вопрос о системе этнической классификации постоянно волнует маврикийское общество, но пока не находит удовлетворительного решения. О нем говорят, пишут в прессе, предлагают свои варианты. Без его решения нельзя решить и вопроса о месте письменного языка креоль-морисьен. Влиятельный маврикийский еженедельник *Mauritius Times* недавно охарактеризовал деление по этническому признаку как «нелогичное и потенциально разобщающее» (Reddy 2018), но какого-либо другого деления не предложил. Обсуждение идет, обсуждение продолжается; трудно сказать, чем оно завершится и завершится ли вообще.

2. Место и роль языка креоль-морисьен в жизни маврикийского общества

Маврикий — многоязычное государство. В стране, кроме языка креоль-морисьен, в той или иной степени функционируют англий-

ский, французский языки, местный бходжпури, языки Китая и в меньшей степени другие языки. Примерно 8 из 10 маврикийцев используют креоль-морисьен в качестве языка семейного общения (Census 2011). Порядка 97% населения острова свободно используют в устном общении язык креоль-морисьен.¹ Из представленной статистики можно видеть, что креольский язык на Маврикии выходит далеко за пределы креольского этноса. Почему же языку креоль-морисьен, языку, созданному африканцами на французской основе, удалось стать общим языком всего многоязычного населения, большинство которого составляют выходцы из Индии? Вопрос достаточно сложный и требующий дополнительного изучения. По-видимому, одним из объяснений является то, что к моменту начала массовой миграции из Индии и Китая этот язык уже существовал и функционировал среди африканского населения, а прибывающее население было разноязычным, и приходилось использовать его для взаимного общения. Второй вопрос, непосредственно вытекающий из первого: почему языку креоль-морисьен до сих пор не удается занять достойное его место в маврикийском обществе?

На Маврикии бытует выражение: «Все жители могут стать креолами» (“*Tu dimunn kapav vini Kreol*”). Это тем более легко, что этническая принадлежность жителей официально нигде не регистрируется, а понятие «этническая принадлежность» фактически заменено понятием «религиозная принадлежность».

Автору приходилось наблюдать, что свободно владеющие креольским языком люди затрудняются читать тексты на нем. Это объясняется, во-первых, разнообразием орфографических систем, существенно отличающихся друг от друга, и, во-вторых, тем, что чтению текстов на креольском языке не обучают нигде, кроме факультативных курсов в некоторых школах страны.

¹ Личное сообщение С. Каргу, заведующего отделом исследований и документации Центра Н. Манделы, 2018 г.

Язык креоль-морисьен не имеет в стране официального или какого-либо другого четко сформулированного статуса. Английский признан в качестве официального и рабочего языка парламента и судебных инстанций; языком семейного общения он является, по приблизительным подсчетам, для 0,5% населения. Французский — это язык культуры, а в качестве языка семейного общения он выступает для 4,1%. Французский язык преобладает в средствах массовой информации, что свидетельствует о его понимаемости на Маврикии, по крайней мере среди тех, кто читает газеты. Бходжпури — родной язык для 5,3% населения (Miller 2015: 15). Бходжпури — это язык индоарийской группы, распространенный в Индии в теперешних индийских штатах Бихар, Джаркханд и частично Уттар-Прадеш. Маврикийский вариант бходжпури сформировался под воздействием других индийских языков и с индийским бходжпури практически невзаимопонимаем (Eriksen 1999: 4). Использование языков Китая на Маврикии ограничивается узким кругом внутрисемейного общения в ряде семей.

По наблюдениям автора статьи, возможно субъективным, на бытовом уровне, например в объявлениях, английский язык предпочитают использовать, если хотят молчаливо подчеркнуть значимость и важность сообщения, солидность его составителя, а французский — если хотят сделать сообщение более доступным и неформальным. На досках объявлений в таких городах, как Порт-Луи, Розиль, Флореаль, Курепип, помещены десятки объявлений на самые различные темы, включая, конечно, и бытовые, на французском и английском языках. Зачастую они написаны с явно заметными ошибками, но ни одного из них не написано на креольском. Люди предпочитают на креольском говорить, а не писать. Кроме того, это свидетельствует об уверенности автора объявления, что на французском или английском языке оно будет понято, иначе зачем его писать.

А каковы взаимоотношения языка креоль-морисьен и его языка источника — французского? По мнению одних носителей кре-

ольского языка, считающих его своим родным языком (mother tongue), владение креольским существенно помогает им в понимании французского.² Другие, наоборот, считают, что креольский язык не помогает им в понимании французской устной и письменной речи.³ При несомненной субъективности данных мнений, нельзя не учитывать объективных различий между двумя языками в произносительных нормах, грамматике и словарном составе. Действительно, подавляющее большинство слов в креоль-морисьен имеет французское происхождение (точный процент никем не высчитывался), но их фонемная структура во многих случаях изменена; многие слова слиты с французскими артиклями, многие слиты друг с другом.

3. Политика государства

В Конституции Маврикия о языках говорится очень мало. Указывается только, что «официальным языком Парламента является английский, но парламентарии могут обращаться к Председателю и по-французски» (Статья 49) и что «члены Парламента должны владеть английским языком в такой степени, чтобы активно участвовать в работе Парламента» (Статья 33, пункт d). Также в Конституции предусматривается право лиц, обвиняемых в уголовных преступлениях, знакомиться с текстом обвинения на понятном им языке (Статья 5, пункт 4а и Статья 10, пункт 2).

Языковую политику маврикийского государства иногда характеризуют как «языковую анархию» (Rungoo 2002). Как представляется, руководство страны избегает предпринимать какие-либо радикальные шаги, чтобы не обострять ситуацию, а возможно, и не представляет себе достаточно ясно, каковыми должны быть эти шаги. Недаром статья С. Редди «Общее население и проблема

² Личное сообщение А. Суллимана, директора книжного магазина “Le Printemps” в Вакоасе.

³ Личное сообщение А. А Вее (Ah Vee), ученого секретаря организации “Ledikasyon pu Travaye” (LPT).

представительства», опубликованная в августе 2018 года во влиятельной маврикийской газете “Mauritius Times” заканчивается словами о том, что «актуальным является на Маврикии вопрос о построении маврикийской идентичности» (Reddy 2018).

2010–2012 годы знаменуют собою важный шаг в попытках нормировать язык креоль-морисьен и сделать его письменным языком. В 2010 году на общенациональном форуме по проблемам использования и функционирования языка креоль-морисьен было решено создать Академию креольского языка (Akademi Kreol Morisien, АКМ), в задачи которой входят вопросы стандартизации языка, разработка учебных планов и создание учебных пособий по языку, подготовка преподавателей языка и его общее развитие (Harmon 2017).

В 2011 году АКМ издала пособие по стандартной орфографии языка креоль-морисьен (Carroogan 2011). В соответствии с предложенной системой, в основном каждая фонема в креоль-морисьен обозначается одной буквой латинского алфавита, назализованная гласная перед фонемой /n/ — буквой ñ, а простая фонема /n/ — удвоенной nn. Не обошлось и без французского влияния: фонема /u/ обозначается почему-то двумя буквами ou, хотя в этом нет никакой необходимости, поскольку в маврикийском языке нет фонемы, которая обозначалась бы одной буквой u.

В 2012 было издано пособие по грамматике креольского языка (Police-Michel et al. 2012).

В результате деятельности АКМ появились материалы, о которых в предшествующие годы нельзя было даже мечтать. Однако одно дело издать нормативные материалы, а другое, причем более трудное, добиться принятия данных норм всем населением. Пока что добиться этого не удастся.

Разработка и издание стандартной орфографии языка, даже несмотря на то, что ей не удалось пока что приобрести всеобщий и общеобязательный статус, имеет для креоль-морисьен чрезвычайно важное значение, поскольку она кладет конец взгляду на него как на язык исключительно устного общения. Очень медленно,

но формируется признание языка креоль-морисьен не одним из языков, а общим языком всех маврикийцев.

4. Использование языка креоль-морисьен в различных сферах

4.1. Система образования

Система образования на Маврикии предусматривает начальное шестилетнее образование и среднее девятилетнее, которое является обязательным.

В первых трех классах обучение может осуществляться на любом языке, который, по мнению школьной администрации, является наиболее приемлемым для учащихся данного класса. Это соответствует мнению экспертов ЮНЕСКО, высказанному еще в 1953 году: «С педагогической точки зрения бесспорно, что наилучшим средством обучения является родной язык ребенка, поскольку он позволяет ему быстрее усваивать материал, чем если бы вместо этого выступал какой-либо другой плохо знакомый ему язык» (UNESCO 1953: 8). Начиная с четвертого класса и до окончания начальной и средней школы обучение ведется на английском языке. Английский и французский языки являются также обязательными учебными предметами с использованием соответствующих учебников.

Использование креольского языка в качестве языка общения в классе зависит от решения руководства конкретной школы. Некоторые преподаватели предпочитают вообще его не использовать, другие используют для общения с учениками (Miller 2015).

В результате такого резкого перехода на английский язык на четвертом году обучения почти треть учащихся оказываются не в состоянии сдать выпускные экзамены (проходящие, естественно, на английском языке и включающие такие предметы, как английский и французский языки, математика, история, география и природоведение) и получить свидетельство о начальном образовании

Certificate of Primary Education — CPE. По официальным данным, в 2014 году из 17681 учащихся, сдававших экзамены на получение CPE, 3900 не смогли его сдать.⁴ Они выпадают из системы обязательного образования. А ведь это одна пятая всех учащихся.

С 2012 года, после издания орфографии и грамматики, креольский язык, как устный, так и письменный, начали включать в учебный план начальной и средней школы в качестве факультативного предмета. Для тех учащихся, которые изучают креольский язык как предмет, предусмотрен соответствующий экзамен. Учителям рекомендовано шире использовать креольский язык в общении с теми учениками, которые испытывают трудности в общении на английском.

Учащиеся факультативных групп для получения свидетельства о получении начального образования сдают экзамен также и по креольскому языку и получают соответствующую оценку. Экзамен состоит из следующих устных и письменных заданий⁵:

- подобрать синонимы и антонимы к представленным словам;
- прочитать вслух и пересказать данный текст, используя в пересказе не менее 80 различных слов (которые учеником предварительно выписываются на листок);
- ответить на вопросы по прочитанному тексту;
- понимать содержание данных объявлений и афиш;
- составить предложение из данных слов;
- написать словами числа, представленные цифрами;
- заменить на креольское вставленное в предложение английское или французское слово;
- написать данное предложение в вопросительной и отрицательной форме;
- написать на креоль-морисьен сочинение, используя не менее 80 различных слов.

⁴ По данным страницы Government Information Service сайта правительства Маврикия <http://gis.govmu.org/English/Pages/Publications/2014.aspx>

⁵ Пример задания на получение Primary school achievement certificate (PSAC) из личного архива автора.

Эти требования вряд достаточны для адекватного овладения языком. Обучение креольскому языку можно продолжить и в последующих трех классах средней школы, но опять-таки только на факультативной основе.

Маврикийским институтом образования (Mauritius Institute of Education) разработаны и изданы учебные пособия по креоль-морисьен для каждого класса. Эти пособия содержат тексты для чтения и пересказа, вопросы по текстам, словарь трудных слов, задания по лексике и грамматике (в частности, нахождение временных форм вспомогательных глаголов *ena* и *et*, а также английских эквивалентов представленных слов и т.п.). В пособиях указаны темы для обсуждения в классе на основе прочитанного материала, представлены правила орфографии, дано объяснение общеупотребительных сокращений (Vwayaz 2018). Но используются эти учебники, как уже было сказано, достаточно ограниченным числом учащихся.

Преподавателям в системе среднего или высшего образования, хорошо известно отношение учеников и студентов к факультативным предметам как к чему-то совершенно необязательному и излишнему. К сожалению, подобное отношение со стороны учащихся невольно формируется и к изучению языка креоль-морисьен, и к тем учебным пособиям, которые разрабатываются и издаются.

Занятия по креольскому языку по желанию родителей проводятся с дошкольниками в специальных группах. Их организует Федерация дошкольных игровых групп (Federation of Preschool Playgroups), которая разрабатывает программы и методику преподавания в этих группах. Отдел дошкольного образования Министерства образования Маврикия разработал для дошкольного образования два последовательных курса “Kur kreol” (на креольском языке) и “Kur kontini” (на креольском и английском языках).

Федерация стремится как можно шире вовлекать в свою работу родителей и общественность, но пока что эти занятия охватывают меньшую часть всех учащихся страны.

Попытки внести элементы стандартизации в креоль-морисьен предпринимались и ранее. В 2009 году вышел небольшим тиражом

толковый словарь языка креоль-морисьен, составленный А. Карпураном, который был мгновенно распродан. В 2011 году под руководством АКМ вышло его второе расширенное и дополненное издание (Carroogan 2011). Группа энтузиастов разработала компьютерную терминологию на креоль-морисьен (Collen 2012: 13).

Проблема статуса и функционирования языка креоль-морисьен, как и любого другого языка, тесно связана с политическими факторами. Так, например, считается, что на выборах 2010 года партии МСМ удалось получить большинство голосов только после обещания ввести креоль-морисьен в средние школы в качестве факультативного предмета, что и было сделано в 2012 году (Harmon 2017).

4.2. Издание книг

В настоящее время изданием книг на креоль-морисьен занимаются как такие крупные издательства, как “Edition de L’Ocean Indien”, “Edition de la Tour”, “Shanti”, так и более мелкие, такие как “Bukie Banane” (чисто креольское издательство), “Ledikasyon Pu Travayer” и другие. Издаются книги различной тематики: сборники коротких рассказов, романы, сборники стихов, книги по медицине, общественно-политической тематике и др. (Legallant 2002).

Тиражи издаваемых книг незначительны, а статистических данных о читающей аудитории не имеется. Креоль-морисьен достаточно прочно зафиксирован в письменном виде, но зафиксирован в орфографических системах, существенно отличающихся друг от друга.

К сожалению, имеющаяся в распоряжении статистика книгопечатания относится только к периоду 1980–2001 годов. За то время было опубликовано более 200 названий книг (Legallant 2002), а сколько сейчас — неизвестно.

4.3. Судебная практика

В настоящее время более 90% судебных процессов ведется на языке креоль-морисьен (Lallah 2002). До 1980-х годов все, что произносилось в процессе заседания на креоль-морисьен сразу же

устно переводилось на английский специальными переводчиками, несмотря на то что присутствующим все было понятно и без перевода. В настоящее время от подобной практики в судах отказались. Весь процесс проходит на креоль-морисьен, хотя документация продолжает вестись на английском и, следовательно, необходимость в переводе и переводчиках не отпадает.

4.4. Медицина

Очень большую, можно сказать ведущую, роль язык креоль-морисьен играет во врачебной практике, особенно в сельской местности. Врач, акушерка или медсестра должны уметь объясниться с пациентом, владеющим только креольским языком или местным вариантом бходжпури и слабо креольским (это наиболее трудный случай), разобраться в его жалобах и объяснить ему или ей, что надо делать. Без владения креольским языком врач или медсестра в таких условиях просто не могут работать. Поэтому в медицинских учебных заведениях для студентов проводятся специальные занятия по креольскому языку (Jaune 2002).

4.5. Религия

Католическая Церковь Маврикия поддержала использование креоль-морисьен в школах, а также приняла решение об использовании креоль-морисьен в подведомственных ей церковных школах. Церковная дисциплина в этом случае сыграла положительную роль: если предмет введен, то ему обучают всех учащихся без исключения. По заказу Католической Церкви была разработана специальная профессиональная программа по языку креоль-морисьен для католических учебных заведений.

В богослужебной практике креоль-морисьен используется только в проповедях. Переведены на креольский язык несколько (два-три) католических церковных песнопения. Письменных переводов на креоль-морисьен библейских текстов и богослужебной литературы не имеется.

4.6. Средства массовой информации

Расширяется, хотя и достаточно медленно, место креольского языка в средствах массовой информации.

В бумажной прессе несомненное предпочтение отдается французскому языку, на втором месте после него стоит английский. Из десяти произвольно выбранных популярных изданий (ежедневных и еженедельных) восемь издается на французском языке и два на английском. На языке креоль-морисьен ежедневных и еженедельных изданий не имеется. Некоторые влиятельные газеты, например “Mauritius Times”, публикуют статьи как на английском, так и на французском языках.

В интернет-прессе (online news) из тридцати произвольно выбранных популярных изданий двадцать два выходит на французском языке, шесть на английском, два одновременно на французском и английском и ни одного на креольском.

На радио и телевидении креольский язык представлен довольно скромно, и это притом, что это язык преимущественно устного общения. Государственная радиокорпорация МВС регулярно два раза в сутки передает последние известия на креоль-морисьен.

В отдельных газетах, издаваемых в основном под покровительством организации *Ledikasyon ri Travaye (LPT)*, появляются тематические статьи (естественно-научные, общественно-политические) на языке креоль-морисьен, причем орфография текстов соответствует предпочтению каждого конкретного автора.

4.7. Коммерческая деятельность

Ряд коммерческих фирм использует креоль-морисьен в своих рекламных объявлениях только с целью привлечения внимания со стороны потребителей какой-нибудь креольской фразой.

4.8. Певческая культура и фольклор

На Маврикии имеется широко распространенное и достаточно эффективное средство популяризации креольского языка. Это

сега — танец в сопровождении пения. Тексты сега охватывают самые различные темы от лирических до общественно-политических, а профессиональные певцы-танцоры — сегатье, равно как и певцы-танцоры любители, широко несут эти тексты в народ. Сами маврикийцы очень любят участвовать в исполнении сега, просто завораживающем своей мелодичностью. Можно сказать, что на Маврикии сега поют и танцуют всюду и везде.

Формирование современного языка креоль-морисьен во многом обязано Шарлю Бессаку, который собрал и в 1888 году издал фольклорный сборник креольских сказок под названием “*Sirandann — Sanpek*”⁶ (последнее издание — Vaissac 1989). Бессак не только собирал сказки, но редактировал их в соответствии с изменениями, которые произошли в языке с момента их сочинения. Труд Бессака был вкладом не только в фольклористику, он был вкладом в развитие и обогащение языка. В устном и письменном языке стали использовать слова и выражения, которые до этого не использовались, например:

Zoli-zoli kuma enn pye guyavye.

‘Так красива, как дерево гуавы.’

zozo ki ti ponn dizef lor

‘птица, несущая золотые яйца’

zanimu anbetan dann lakaz dimunn

‘животное, поселившееся в доме у человека’

5. Будущее языка креоль-морисьен

Теперешнее и дальнейшее существование и функционирование языка креоль-морисьен на Маврикии как языка всеобщей устной коммуникации, угрозе не подвергается. Как язык устной коммуникации по всему острову он существует и будет существовать в будущем. Неясен лишь его официальный статус и его существо-

⁶ Название сборника восходит к формуле зачина рассказчика и реакции собравшихся.

вание в качестве письменного языка, без чего любой язык обречен на застой. Но в целом будущее креоль-морисьен непосредственно зависит от языковой политики государства, которую в настоящее время нельзя считать сформировавшейся.

Литература

- Annual programme for the primary school achievement certificate (PSAC) assessment for 2017*. 2015. Ministry of Education and Human Resources of Mauritius. <http://ministry-education.govmu.org/English/educationsector/nys/Documents/ANNUAL%20PROG%20FOR%20PSAC%20ASSESSMENT%202017.PDF>
- Baissac, Charles. 1989. *Sirandann — Sanpek: Zistwar en kreol*. Port Louis: Ledikasyon pu Travayer.
- Carpooran, Arnaud. 2003. *L'Ile Maurice: Des langues et des lois*. Paris: L'Harmattan.
- Carpooran, Arnaud. 2011. *Diksoner morisien*. 2^{me} ed. Sainte Croix, Maurice: Éditions Le Printemps.
- Carpooran, Arnaud. 2011. *Lortograf kreol morisien*. Phoenix, Mauritius: Akademi Kreol Morisien.
- Census 2011 — Statistics Report of 18th Census for the Republic of Mauritius. 2011. <http://statsmauritius.govmu.org/English/CensusandSurveys/Pages/census/Census-2011.aspx>
- Collen, Lindsey. 2002. Kolok Oktob 2001 ek progre langaz Kreol Morisyen. In *Langaz Kreol zordi — Papers on Kreol*, 9–15. Port-Louis: Ledikasyon Pu Travayer.
- Eriksen, Thomas Hylland. 1999. Tu dimunn pu vini kreol: The Mauritian Creole and the concept of creolization. Working paper from the programme in Transnational Connections, WPTC-99-13.
- Harmon, Jimmy. 2017. *Heritage language and identity construction: A study of Kreol Morisien*. La Tour Koenig: Nelson Mandela Centre for African Culture Trust Fund.
- Jaune, Chantal. 2002. Langaz Kreol dan travay enn sazfam. In *Langaz Kreol zordi — Papers on Kreol*, 65. Port-Louis: Ledikasyon Pu Travayer.
- Legallant, Georges. 2002. Ver enn Bibliografi: Sirvol liv an Kreol Morisyen depi Lendependans. Langaz Kreol Zordi. In *Langaz Kreol zordi — Papers on Kreol*, 51–62. Port-Louis: Ledikasyon Pu Travayer.

- Lallah, Rajni. 2002. Enn apresyasyon lor lamizik ek parol Kata so sante Chant Lamour. In *Langaz Kreol zordi — Papers on Kreol*, 63–64. Port-Louis: Ledikasyon Pu Travayer.
- Miller, Allison. 2015. *Kreol in Mauritian schools: Mother tongue language education and public opinion*. Princeton: Yale University. (BA thesis)
- Police-Michel, Daniella & Carpooran, Arnaud & Florigny, Guilhem. 2012. *Gramer kreol morisien*. Phoenix, Mauritius: Akademi Kreol Morisien.
- Reddy, Sada. 2018. General population and the issue of representation. *Mauritius Times*. August 24, 2018. <http://www.mauritiustimes.com/mt/general-population-and-the-issue-of-representation/>
- Rungoo, Geerjanan. 2002. Within a state of linguistic anarchy. In *Langaz Kreol zordi — Papers on Kreol*, 97–99. Port-Louis: Ledikasyon Pu Travayer.
- UNESCO 1953 — *L'emploi des langues vernaculaires dans l'enseignement*. 1953. Paris: UNESCO.
- UNESCO 2018 — *UNESCO world population review*. <https://worldpopulationreview.com/>
- Vwayaz abor Kreol Morisien. GRad 7*. 2018. Port-Louis: Mauritius Institute of Education.